

**IDIOMA I TRADUCCIÓ ÀRAB C 1**  
**[Llicenciatura: Àrab C3]**  
2010-2011





## 1. Dades de l'assignatura

|                                      |                                                                |
|--------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Nom de l'assignatura                 | Idioma i Traducció Àrab C 1<br>[Llicenciatura: Àrab C3]        |
| Codi                                 | 101404 [Llicenciatura:22380]                                   |
| Crèdits ECTS                         | 9                                                              |
| Curs i període en el que s'imparteix | 2n curs, 1er semestre                                          |
| Horari                               | Consulteu <a href="http://www.fti.uab.cat">www.fti.uab.cat</a> |
| Lloc on s'imparteix                  | Facultat de Traducció i d'Interpretació                        |
| Llengües                             | Àrab, Català i Castellà                                        |

### Professor/a de contacte

|                        |                                             |
|------------------------|---------------------------------------------|
| Nom professor/a        | Lucía Molina                                |
| Departament            | Traducció i Interpretació                   |
| Universitat/Institució | Universitat Autònoma de Barcelona           |
| Despatx                | K 1002                                      |
| Telèfon (*)            | 93 591 33 60                                |
| e-mail                 | Lucia.Molina@uab.cat                        |
| Horari d'atenció       | Dt i Dj de 10:00 a 11:00 i de 13:00 a 14:00 |

## 2. Equip docent

|                        |                                             |
|------------------------|---------------------------------------------|
| Nom professor/a        | Lucía Molina                                |
| Departament            | Traducció i Interpretació                   |
| Universitat/Institució | Universitat Autònoma de Barcelona           |
| Despatx                | K 1002                                      |
| Telèfon (*)            | 93 591 33 60                                |
| e-mail                 | Lucia.Molina@uab.cat                        |
| Horari de tutories     | Dt i Dj de 10:00 a 11:00 i de 13:00 a 14:00 |



### 3.- Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

### 4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma Àrab C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.



## 5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits senzills sobre quotidians.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.

CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

Resultats de l'aprenentatge:

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics i morfosintàctics.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.

CE6.3. Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.



## 6.- Continguts de l'assignatura

- La derivació. L'estructura triconsonàntica.
- Derivació nominal: participi actiu, participi passiu, *masdar* o nom de acció, noms de lloc, d'instrument i diminutius.
- Derivació verbal: forma simple i formes derivades del verb.
- La temporalitat. L'aspecte i el mode: الماضي (perfectiu) i المضارع (imperfectiu).
- المضارع المنصوب (Subjuntiu).
- Correspondència de les partícules de negació amb els modes i els aspectes verbals. La partícula لا pel المضارع المرفوع (indicatiu), لن pel المضارع المنصوب (subjuntiu) i ما pel الماضي (perfectiu).
- La frase coordinada. Les partícules connectores ثم ، و ، ف i les adversatives لكن ، لكنْ .
- La frase adverbial amb partícula (cas المجرور ) i sense (cas المنصوب ).



## 7.- Metodologia docent i activitats formatives

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part de la professora i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

| TIPUS<br>D'ACTIVITAT | ACTIVITAT | HORES<br>225 | RESULTATS<br>D'APRENENTATGE |
|----------------------|-----------|--------------|-----------------------------|
|----------------------|-----------|--------------|-----------------------------|

**Dirigides** **82,35hores**  
(31,6%)

|                                                |                             |                        |
|------------------------------------------------|-----------------------------|------------------------|
| Realització d'activitats de comprensió lectora | <b>Exemples</b><br>15 hores | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.  |
| Realització d'activitats de producció escrita  | 10 hores                    | CE6.1., CE6.2., CE6.3. |
| Realització d'activitats de comprensió oral    | 5 hores                     |                        |
| Realització d'activitats de producció oral     | 5 hores                     |                        |
| Resolució d'exercicis                          | 15 hores                    | CE5.1., CE7.1.         |
| Classe magistral                               | 33 hores                    | CE5.1.                 |

**Supervisades** **22,5hores**  
(10%)

|                                                               |           |               |
|---------------------------------------------------------------|-----------|---------------|
| Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i de vocabulari | 15 hores  | CE5.1., CE7.1 |
| Supervisió i revisió d'activitats de producció escrita        | 7,5 hores | CE5.1., CE7.1 |

**Autònomes** **108,9h**  
(48,4%)

|                                                   |          |                       |
|---------------------------------------------------|----------|-----------------------|
| Preparació d'activitats de comprensió lectora     | 35 hores | CE5.1., CE5.2.,CE5.3. |
| Preparació d'activitats de producció escrita      | 35 hores | CE5.1., CE5.2.,CE5.3. |
| Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari. | 39 hores | CE5.1., CE6.2         |



## 8.- Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran o lliuraran a l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 – 30% de les activitats avaluables.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Llicenciatura: Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és una examen que consta d'exercicis gramaticals, d'un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'algun dels temes estudiats a classe (125-150 paraules).

### ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

### PES

### HORES

**11,25**  
(5%)

### RESULTATS D'APRENTATGE

|                                                |      |            |                                               |
|------------------------------------------------|------|------------|-----------------------------------------------|
| Activitats d'avaluació de comprensió lectora   | 20 % | 2,50 hores | CE5.1., CE5.2.,CE5.3.                         |
| Activitats d'avaluació de producció escrita    | 25%  | 3 hores    | CE6.1., CE6.2., CE6.3.                        |
| Proves d'aplicació de coneixements gramaticals | 40%  | 4,25 hores | CE5.1., CE7.1.                                |
| Treballs                                       | 15%  | 1,50 hores | CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3. |

\* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades



## 9- Bibliografia i enllaços web

### Llibres de text i mètodes

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2007) *An-nafura, Lengua Árabe*, Almería: Albujaia.

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2008) *Al-yadual, Lengua Árabe*, Almería: Albujaia.

AL-QAFSI, Z. (1991): *Al-'arabiyyat al-mu'āsira*, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

SALEH, W. (4ª ed. 2008) *Curso práctico de lengua árabe I*. Madrid: Ibersaf Editores. SMART, J. i

ALTORFER, F. (2003): *Teach Yourself. Arabic*, Londres: Teach Yourself.

### Obres de consulta

PARADELA, N. (1999): *Manual de sintaxis árabe*, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab.

SCHEINDLIN, R. (1978): *201 Arabic Verbs*, London: Barron's Educational Series. Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars.

CALVO, E; COMES, M.; FORCADA, M. i PUIG, R. (2000): *Introducció a la llengua àrab*, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab.

ABU-SHARAR, H. (2007) *Árabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe*, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

### Diccionaris

CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): *Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern*, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

CORRIENTE, F. (1991): *Diccionario árabe-español*, Barcelona: E. Herder, S.A

CORRIENTE, F. (1984): *Diccionario español-árabe*, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid: E. Gredos, S.A.

### Webs d'interès

<http://www.cepmalaga.org/revistas/algarabia/num0.htm> Revista sobre la didàctica de l'àrab. Exercicis i qüestions variades (nº 0 i nº 1).

<http://www.arabismo.com> Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

<http://www.almadrassa.org/> Pàgina de recursos i diccionaris on line. Acadèmia virtual. Amb activitats molt variades.

<http://personal.us.es/kadhim/> Pàgina de recursos i diccionaris on line. Amb activitats molt variades.

<http://rodrigoreisdefaria.vilabol.uol.com.br/> Pàgina de recursos on line. Amb activitats molt variades.

<http://www.lessan.org/es/> Diccionari on line.

[http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/diccio\\_arabe.pdf](http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/diccio_arabe.pdf) Diccionari on line.

<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A01B29> Diccionari on line.

[http://www.edu365.cat/agora/dic/catala\\_arab/](http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/)

